

Covik rìba

Ante Božanić

Fish-man

trans. by Mirna Čudić

Grèn
zoneràt
udàhnen ca d'ùbje
da mògu izduràt

Ukarcòn pìz
i kontrapìz
jer mòre me dvìže
darži, vùcè, obùcè
gàrli, operè, opjìje
mòre sa mènò
igrò na zmìje

Dà mi je bìlo
dupìn b'it
svù lipotù
mòra olkr'it

Silnò tišinà
i mirnocà
modr'ilo mòra
i dubinà

Kùrin i dàje
ìspol osòja
koràlja sve vèće
dùšla mi vòja

I am going
to plunge in,
I take a breath deep enough
to endure

I load a weight
and a counter-weight
for the sea lifts me up
it holds me, pulls me, enfolds me,
it embraces me, washes me, inebriates me,
the sea plays hide-and-seek with me

If only I were
a dolphin
to discover all the beauties
of the sea

Immense silence
and tranquillity
the blue of the sea
and its depth

I am proceeding further downwards
under the shade
hosts of corals come into view
I feel tempted

Òvo kolùmbè
òvo sinjòl
ovòde je brùd
ol àntike ostòl

Âmfora
pijât
čikara
fjāsak
pùno lopìža
s ovìn pùno
dobije Komìža

Covìk je rìba
covìk je dupìn
po cìle nòci
jo vèj ne spìn

Dubinâ môra
covìka opìje
covìka zanesè
stòj atènto
dà te ne olnesè

Ronociama Pepe Kalafot iz Komiže

Behold the keel
behold the mark
a ship from the Antiquity
lies beneath

An amphora
a plate,
a cup
a crock
a kettle brimming
with a cornucopia of fish,
Komiža gains a lot from these

Man is a fish
man is a dolphin
I pass numberless
sleepless nights

The depth of the sea
inebriates you
it enraptures you
beware
lest it should drag you away

Dedicated to the divers by Pepe Kalafot (shipbuilder) from Komiža

RJEČNIK

covìk	čovjek
grèn zaneràt'	idem zaroniti
izduràt'	izdržati
ukarcat'	ukrcati, natovariti
pìz	uteg
kontrapìz	protuuteg
zmìje	igra skrivača
kurit'	ići
osòj	sjena
vòja	želja
kolùmba	kobilica broda
sinjòl	znak na moru
brùd	brod
pijât	tanjur
čikara	šalica
fjāsak	vrč, čup
lopìža	kotao, lonac, <i>bronzin</i>
jo vèj ne spìn	ja više ne spavam
stòj atènto	pazi
kalafòt	kalafat, brodograditelj u drvu

Autor rječnika: Željka Zanchi, prof.